

德汉 成语词典

商务印书馆

DEUTSCH-CHINESISCHES PHRASEOLOGISCHES WÖRTERBUCH

德 汉 成 语 词 典
DEUTSCH-CHINESISCHES
PHRASEOLOGISCHES
WÖRTERBUCH

赵文伋 肖 章 编

商 务 印 书 馆

1994年·北京

DE HAN CHENGYU CIGUAN

德汉成语词典

赵文俊 肖章 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-01225-2/H·393

1994年 2月第1版 开本 787×1092 1/32

1994年 2月北京第1次印刷 字数 1322千

印数 2000册 印张 24¹/₂

定价: 20.50元

前 言

自十一届三中全会以来,随着经济开放政策的实施,我国与世界各国的交往日益频繁,德语的使用已成为我国与德语国家在政治、经济、科学、文化、贸易等方面的交流中沟通思维的重要手段。因而我国对现代德语的研究运用和学习也相应趋向纵深发展。

然而目前我国在出版有关研究德语语言的词书方面,尚未能满足广大德语教学部门、德语工作者和读者的需求,故为适应这一新的形势,我们根据历年来在教学和翻译工作中所积累的点滴经验,并博采国外各类有关德语成语词书之长,编写了这本《德汉成语词典》,以补我国在这类工具书方面之缺。

鉴于我们水平有限和缺乏编写词典经验,书中缺点错误在所难免,惟希各界和读者不吝指正。

在词典编写过程中,承蒙祁敬、邱卷等同志大力协助,搜集和整理资料,谨此致谢。

凡 例

- 一、本词典收录现代德语惯用语、俚俗语、谚语及固定短语词组等成语词条近万条。
- 二、词条按字母顺序排列。
- 三、各词条先列出德语原文,接着配上相应的汉语释义,然后下列德语例句及其译文。
- 四、为了便于查阅,在属于同一词目的词条前,先列出词条中主要词目的单词原形,用黑正体印刷;词条中的主要词目也用黑正体印刷,并在条首冠一破折号,以使词条与例句有较明显的区别。
- 五、同一词条的释义中,意义相近的用逗号隔开,意义差异较大或不同的用分号隔开。有些释义中几个意义相近的词,因与其所搭配的词均属同一类,如:“支持某人,支援某人,帮助某人”,则用顿号将各个意义相近的词隔开,而最后只保留一个所搭配的词,如:“支持、支援、帮助某人”。
- 六、各词条释义的结尾标上冒号,以引出例句。
- 七、词条中凡属于谚语或句义较明确的、少量的独立完整句和某些固定搭配的词组,除列出其相应的汉语释义外,则不另举例说明。
- 八、本词典中所用的符号:

甲、圆括号()表示

1. 德语单词、词组或句中可以省略的部分。如:

Aug(e) in **Aug(e)**; Er hat (so) etwas an sich; Sie würden uns (eine) große Ehre antun, wenn Sie ...

2. 可以与词条相搭配的词或词组。如:

(j-m) böses Blut machen;
außer sich sein (vor Schmerz, Wut, Zorn usw.);
Aufschluß geben (über etw.);

eine Affenlebe haben (für j-n)

3. 可以换用另一词或另一表达方式而其意义基本相同,一般在括号中都标有德语略语“*od.*”或用等同号“*=*”。如:
Er kann (*od.* soll) mir den Buckel raufsteigen (*od.* runter-rutschen);
viel (*od.* ein großes) Brimborium machen;
das Buch der Bücher (= die Bibel!);
reine Bahn machen (= reinen Tisch machen)
4. 补充性说明。有的在括号中注明“意即”、“意指”、“指”、“或”、“如”、“喻”、等字。如:
[谚]年老无乐事(指年老多病);只认识某人的脸(意即:不知其姓名);促使某人染上恶习(如:酗酒、赌博等);[谚]大山阵痛,分娩小鼠(喻:雷声大,雨点小)。
另有不注明者,则系补充说明原文的内在涵义。如:
— den Atem verlieren (激动得)喘不过气来;
— der erste beste 最先遇到的(人或事物);
— es steht nicht zum besten mit ihm 他的(健康或经济)情况不太好。
5. 加上某些词或某字母,即可有另一种意义或增添补充意义。如:
— (k)ein Auge für j-n haben (不)重视某人,(此即表示一为 ein Auge für j-n haben 重视某人,而另一为 kein Auge für j-n haben 不重视某人)。
6. 是某词的异体词。如:
alter Brumbär (Brummbart)
7. 标明用词的语法要求及参见某词。如:
“(A)”指某词在句中应用第四格;“(D)”指某词在句中应用第三格;
— in Acht und Bahn tun (s. Acht) 指该词条应“参见 Acht”条。
8. 指明原文句子的出处。如:
Auch Bücher haben ihr Erlebtes, (J. W. Goethe)

乙. 方括号[]表示词条使用时所属的文体、色彩及专业类别。如:
[口]; [俗]; [宗]; [大学生用语]。

九、本词典中所用的德语略语:

etw. = etwas	某事, 某物
j-d = jemand	某人(第一格)
j-s = jemandes	某人(第二格)
j-m = jemandem	某人(第三格)
j-n = jemanden	某人(第四格)
od. = oder	或
s. = sieh	参见

十、本辞典中所用的汉语略语:

[口]口语; [俗]俚俗口语; [粗]粗野语;
[雅]文雅语; [旧]古旧语; [谚]谚语;
[牍]书面语; [讽]讽刺语; [谑]戏谑语;
[转]转义; [贬]贬义;
[律]法律; [史]历史; [宗]宗教;
[军]军事; [体]体育; [海]航海;
[商]商业; [财]财会; [建]建筑;
[哲]哲学。

其他专业类别不作略语, 直接注明。如:

[大学生用语]; [士兵用语]等。

A

A

- das **A** und **O** 最主要的事物,最基本的事,最重要的部分,核心,关键: Für eine Sanitäterin ist es das **A** und **O**, daß sie überall auf peinliche Sauberkeit achtet. 对一个女卫生员来说,最基本的事是要处处注意清洁。/ Die Entwicklung eines guten Sprachgefühls ist das **A** und **O** beim Erlernen einer Fremdsprache. 培养良好的语感是学会外语的关键。/ Arbeit ist das **A** und **O** des menschlichen Lebens. 劳动是人类生活最重要的部分。
 - wer **A** sagt, muß auch **B** sagen — 一旦开始就得坚持到底(喻: 有始有终): Der Vater will, daß sein Sohn studiert; also muß er auch die Studiengebühren bezahlen, denn wer **A** sagt, muß auch **B** sagen. 父亲要儿子上大学; 那么他也得支付学费, 因为一旦开始读了, 那就得读下去。
 - von **A** bis **Z** 自始至终, 从头到尾, 完全, 彻底: Ich kenne meinen Hans von **A** bis **Z**. 我对我的汉斯是完全了解的。/ Was er dir da erzählt hat, ist von **A** bis **Z** gelogen (od. erlogen). 他向你讲述的事, 是彻头彻尾的谎话。/ Er hat diese Zeitung von **A** bis **Z** gelesen. 他把这份报纸从头到尾都看过了。
- ## Aal
- glatt wie ein **Aal** sein 圆滑, 狡黠, 滑头: Er ist glatt wie ein **Aal**. 他为人非常圆滑。/ Dieser Diplomat ist glatt wie ein **Aal** und gibt nie eine bindende Antwort. 这位外交家滑头得很, 从不作出会让自已承担责任的答复。/

Es ist schwer, ihm etwas nachzuweisen. Er ist glatt wie ein **Aal** und schlüpft aus jeder Falle wieder heraus. 很难抓住他一些什么把柄, 他很狡猾, 决不让人能从他身上捞到些什么。

- sich wie ein **Aal** winden (od. krümmen) 巧妙地搪塞, 企图回避, 摆脱困境: Der Angeklagte wand sich wie ein **Aal**, aber zuletzt mußte er doch zugeben, daß er das Portemonnaie an sich genommen hatte. 被告想巧妙地搪塞过去, 可是最后他仍不得不供认, 他拿了那只钱包。
- den **Aal** beim Schwanz fassen 颠倒因果, 本末倒置: Wenn Sie erst Ihren Urlaub nehmen und dann die Kur machen, dann fassen Sie den **Aal** beim Schwanz. 如果您先去休假, 然后去疗养, 那么您是本末倒置了。
- den **Aal** beim Schwanz halten 舍本取末: Wer den **Aal** hält beim Schwanz, dem bleibt er weder halb noch ganz. [谚] 办事舍本取末, 必半途而废。

Aas

- kein **Aas** [口] 一个家伙也没有: Kein **Aas** war da. Ich war ganz allein. 那儿连个鬼也没有。只有我一个人。/ Hat denn kein **Aas** Zeit, dir zu helfen? 难道没一个人有空来帮你一下吗?
- ein freches (od. schlaues) **Aas** [俗] 厚颜无耻之徒, 狡猾的坏蛋: So ein freches **Aas**, nimmt mir doch einfach meine Apfelsine weg. 那么一个无耻之徒, 就这样把我的杏子拿走了。
- wo ein **Aas** ist, da sammeln sich

die Geier [谚] 腐尸所在, 群鸢所至(意即: 有利可图之处, 必多贪利之徒)。

ab

— **ab und zu** (od. **ab und an**) 有时, 偶尔: **Ab und zu** wird selbst der friedfertigste Mensch wütend. 一个和气的入偶而也会发怒。/ **Unser Lehrer ist sehr streng, aber ab und an** erzählt er uns auch mal gern einen Witz. 我们的老师非常严肃, 但有时候他也会高兴地给我们说个笑话。

— **ab dafür!** [口] 就这样定下吧! 一言为定!

— **ab durch die Mitte!** [俗] 快走开! (意指: 别在我眼前晃来晃去)。

abbeißen

— einen **abbeißen** 喝一杯, 来一杯(指酒类)。

Abbitte

— **Abbitte tun** [俗] 请求原谅、宽恕, 赔罪: Wenn ich ihn in meiner Macht hätte, diese schlechte Dichter sollte niederknien vor dem Bilde Musen und **Abbitte tun** wegen seiner schlechten Verse... 如果这个蹩脚诗人落到我的手中, 那非叫他跪在缪斯神象面前为他写这些歪诗请罪不可……

abblitzen

— j-n **abblitzen lassen** (od. j-n **abfahren lassen**) 让某人碰钉子; 拒绝某人: Er läßt jeden, der mehr Gehalt will, **abblitzen**. 他让每个想加薪的人都碰了一鼻子灰。/ „Sie ist noch immer unverheiratet?“ — „Ja, sie hat alle ihre Verehrer **abblitzen lassen**.“ “她还没有嫁人?” — “是呀, 她拒绝了所有向她求爱的人。”

abbrechen

— **brich dir nur keinen ab!** (od. **Brich dir keine Verzierung ab!**) [俗] 别装模作样!: **Brich dir nur keinen Ab!** Man könnte ja grade meinen, du hättest blaues Blut in den Adern! 你别装模作样了; 人家可能以为你真的是出身于贵族!

abbrennen

— **abgebrannt sein** [口] 穷得要命(指: 身无分文, 一贫如洗): Ich bin vollkommen **abgebrannt**. 我是穷得一干二净。

abbringen

— sich von etw. nicht **abbringen lassen** 坚持己见(意指: 不改变自己的信念、意见、主张或打算): Er läßt sich von seiner Meinung nicht **abbringen**. 他坚持自己的看法。/ Ein zielbewußter Mensch wird sich so leicht von dem, was er vorhat, nicht **abbringen lassen**. 一个有明确目标的人不会轻易改变他的打算。

Abbruch

— j-m (od. einer Sache) **Abbruch tun** 给某人(或某事)带来损失, 有损于某人(或某事); 影响某人(或某事): „Da ist nichts zu lachen, das ist tief traurig“, meinte der Vater, „wenn der Staatsautorität auf diese Weise **Abbruch getan** wird!“ “这毫不可笑, 而是可悲,” 父亲说道, “如果国家威望受到如此损害的话!” / Wenn ich auch jetzt Hauptmann geworden bin und du mein Untergebener bist, so soll das unserer Freundschaft keinen **Abbruch tun**. 即使我现在成了少尉, 而你是我的下属, 那么这也不应该影响我们的友谊。

— **der Liebe keinen Abbruch tun** 没关系, 不要紧, 无伤大雅: Das tut der **Liebe keinen Abbruch** [谚] 这无伤大雅。这没有什么关系。

— j-n auf **Abbruch** heiraten [俗] 看在钱财份上与某人结婚: **Dreißig Jahre** älter ist der Mann? Den hat sie wohl nur auf **Abbruch** geheiratet. 那个男人比她大三十岁; 她大概是看在钱的份上才嫁给他的。

Abend

— **der Abend des Lebens** [喻] 晚年, 暮年, 老年时期: Es ist schön, wenn der **Abend des Lebens** von wirtschaftlichen Sorgen ungetrübt. 如果

- 晚年能不愁吃、穿、生活享用，那就好了。
- **es ist noch nicht aller Tage Abend** 黑白尚未分明 (意即: 还未弄清事实真相, 先别轻下结论和猜疑, 或先别泄气): „Oh, Tony, Courage!“ sagte der Senator, „Noch ist nicht aller Tage Abend. Noch ist er ja nicht verurteilt.“ “哦, 托尼, 勇敢些!”
- 参议员说, “事情还没有弄清楚呐。他还没有被宣判为有罪。” / Du meinst, die Polizei kann ihm nichts beweisen? Es ist noch nicht aller Tage Abend. 你以为警察局不能确定他犯法吗? 现在是非黑白还未见分晓呢。
- **seinen guten Abend haben** 精神饱满, 心情舒畅, 情绪很好 (意即: 处于情绪最佳状态): Ich freue mich, daß du gerade heute abend zu dem Vortrag gegangen bist. Professor Nagel hatte heute seinen guten Abend; er ist nicht immer so gut. 我感到高兴, 你恰好在今天晚上去听报告。纳格尔教授今天情绪非常好, 他这样好不是常有的。
- **man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.** [谚] 没到晚上, 别先说白天好 (意指: 在事情办成之前, 不应先大事吹嘘): Wallenstein: „Zwar jetzt schein' ich tief herabgestürzt; doch werd' ich wieder steigen ...“ Gordon: „Und doch erinnr' ich an den alten Spruch: Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.“ 瓦伦斯坦: “现在我好象被打倒, 可是我又会重新上台的……” 戈登: “我还是想提醒你, 有一句老古语: 没成功, 先别吹。”

Abendmahl

- **das Abendmahl auf etw. nehmen** 对某事绝对有把握; 敢对某事担保: Ich will das Abendmahl darauf nehmen, daß ich ihn gesehen habe, wie er mit dem Sach Mehl davonschlich. 我对这件事敢担保说, 我亲眼看见他, 是如何带着那袋面粉溜走的。

Aber

- **es ist ein Aber** dabei 这里边有一个困难 (指不利的一面): Ich möchte die Reise schon machen, freilich ist ein Aber dabei: mein Urlaub dauert nicht so lange. 我把去旅行的事已经打算好了, 可是不利的是: 我的假期不够用。
- **kein Mensch ist ohne Aber.** 人无完人 (意即: 人人都有短处): Wer sich einen Ehemann sucht, darf nicht vergessen: kein Mensch ist ohne Aber. 谁要找丈夫, 可不能忘记: 没有缺点的人是没有的。
- **kein Aber!** 不许有异议!
- **still mit dem Aber!** Die Aber kosten Überlegung. 不许有相反意见! 反对就意味着拖延。

abfahren

- **j-n abfahren lassen** (s. abblitzen) 让某人碰钉子; 拒绝某人: Wenn er noch mal zu mir kommt und meckert, werde ich ihn ganz schön abfahren lassen. 如果他再到我这儿来发牢骚, 我就给他碰个大钉子。

Abfuhr

- **j-m eine Abfuhr erteilen** 反击, 回击某人
- **sich (D) eine Abfuhr (bei j-m) holen** 遭到反击

Abgang

- **sich einen (od. keinen) guten Abgang verschaffen** 最后给人留下 (或没留下) 一个好印象: Mit seiner Rede als Sprecher der Abiturklasse ist er sich einen guten Abgang verschafft. 他由于代表中学毕业班的发言最后给人留下了一个好印象。

abgeben

- **es gibt was ab!** [俗] 给你个厉害看! Jetzt sei endlich still! Sonst gibt's noch was ab! 现在你给我安静下来! 不然的话还得给你点厉害看!

abgegessen

- **du hast bei uns abgegessen** 你在这里再不受欢迎了。

abgehen

- sich (D) nichts **abgehen** lassen [口] 很会享受, 不顾一切地享乐: Auch wenn seine Frau und Kinder hungerten und wenig anzuziehen hatten, sich selbst ließ er nichts abgehen. 即使他的妻儿都在挨饿受冻, 他还是自顾自尽情享乐。
- etw. **geht gut ab** 某事发展顺利: Die Waren gehen gut ab. 这些商品销路可好呐。

abgekartet

- ein **abgekartetes Spiel** (od. eine abgekartete Sache) 幕后交易(意指: 为了损害别人事前都商谈好了): Die verschiedenen Reden dafür und dagegen und dann die Abstimmung waren alle ein abgekartetes Spiel (od. eine abgekartete Sache). 先有各种各样表示赞成和反对的意见, 然后表决, 这一切都是事先在幕后商定的。

abgewinnen

- (einer Sache) Geschmack **abgewinnen** (对某事物)发生兴趣、合乎口味、表示喜欢: Ich kann dem keinen Geschmack abgewinnen. 这不合我的口味。(或: 这个我不喜欢)

abhanden

- **abhanden** kommen 消失, 丢失, 失踪: In den ersten Tagen hatte er sich auf seine Marken wenigstens noch ab und zu Brot geholt, aber die Marken waren ihm **abhanden gekommen**, oder man hatte sie ihm auch gestohlen. 开头几天他自己还有一些马克去买面包, 可是后来他的那些马克不知是丢失了, 还是被人偷走了。/ Es war der Brief, in dem Hans schrieb, daß sie nicht verzweifeln sollte, wenn er plötzlich **abhanden käme**. 就是在那封信里汉斯写道, 如果他突然失踪了, 她也千万不要丧失信心。/ Ihm ist der Mut **abhanden** kommen. 他的勇气消失了。

Abhilfe

- für **Abhilfe** sorgen 采取补救办法;

采取措施(排除困难): Die Disziplin der Truppe ist mangelhaft, weil die höheren Offiziere versagen; wir werden für Abhilfe sorgen. 部队纪律松懈, 因为高级军官不尽责, 我们将采取应有的解决措施。

abkratzen

- am **Abkratzen** sein [俗] 就快咽气, 快要翘辫子了: Von dem Kerl ist nichts mehr zu holen, der ist am **Abkratzen**. 从那家伙身上是没什么油水可捞的了, 他就快咽气了。

ablaufen

- j-n **ablaufen** lassen [口] 回绝某人: Sein Auto willst du haben? Du kannst ihn ja fragen, aber er wird dich bestimmt **ablaufen** lassen. 你要买他的汽车吗? 你可以问问他, 不过他一定会回绝你的。
- etw. **läuft gut ab** 某事顺利发展, 某事顺利通过: Hoffentlich läuft die Sache gut ab. 但愿事情的结果良好。
- an j-m **läuft alles ab** 某人对一切都无动于衷、都满不在乎; 某人对什么话都听不进去(意指: 把人家的话当作耳旁风): Mein Sohn ärgert sich nicht leicht. Man kann ihm noch so viele Vorwürfe machen; an ihm läuft alles ab. 我的儿子不大会生气。人家对他斥责得再多, 他都不在乎。/ Dem kannst du sagen, was du willst, an dem läuft alles ab. Er ist ein hartgesottener Bursche. 你要对他说什么都可以, 他全听不进去。他是一个固执的家伙。/ An ihm läuft alles ab. 他把什么话都当耳边风。
- sich (D) die Beine **nach** etw. **ablaufen** 为某事跑断了腿(意指: 到处都跑遍了): Ich bin (od. habe) alle Läden danach **abgelaufen**. 我为它跑遍了所有的商店。
- ablauschen**
- j-m ein Geheimnis **ablauschen** 偷听到某人的秘密: Ich hielt mich nahe an die Gelehrten, um ihnen das Geheimnis **abzulauschen**. 我伺

那几位学者靠近,为的是偷听他们的秘密。

-- dem Leben **ablauscht** sein 取自生活: Dieser Roman ist dem Leben abgelauscht. 这部小说取材于生活。

ablegen

-- ein Bekenntnis **ablegen** 供认,招供,交代: Vor niemandem in der Welt würd ich ein solches Bekenntnis ablegen, aber Dir gegenüber mußst ich es. 在这个世界上,不论对谁我都不会这样坦白地说出,但对你我必须这样做。

-- einen Eid (auf etw.) **ablegen** (为某事)起誓、宣誓、发誓: Ich kann einen Eid darauf ablegen! 对此我可以起誓;

-- ein Zeugnis (von etw. od. für j-n) **ablegen** (为某人或为某事)作证: Aber der Mann in Zelle 134 konnte nicht verhindern, daß er sich immer wieder mit rascher Phantasie ausmalte, wie das sein wird, wenn Johanna mit ihrer unbekümmerten Stimme für ihn Zeugnis ablegt. 可是134号牢房里的那个男人不能不再地以他那转瞬即逝的幻想来想象,约翰娜将如何用她那平静的语调来为他作证。

ableisten

-- seine Schuld **ableisten** (durch etw.) (用某事物)偿清: Er leistete seine Schuld durch Arbeit. 他靠劳动所得偿清了他的债务。

ablesen

-- j-m etw. an (od. von) den Augen **ablesen**. 从某人的眼神(或神色)中觉察到某事: Er las ihr jeden Wunsch von den Augen ab. 他从她的眼神中看出了她所有的愿望。

abmelden

-- bei j-m **abgemeldet** sein [俗]再也不愿意与某人打交道: Der hat mich mit seiner Geldpumperei dermaßen geärgert, der ist bei mir abgemeldet. 他一直向我借钱(赊欠)使我火透了,我再也不愿意同他打交道。

Abraham

-- in **Abrahams** Schoß sitzen 安享清福,过神仙般的日子,过天堂一般的生活: Wer möchte nicht ein Leben in Wohlstand und Überfluß führen — kurz, in Abrahams Schoß sitzen? 谁不愿过富裕生活——简而言之,过神仙般的日子呢?

-- so sicher wie in **Abrahams** Schoß 非常安全,毫不担忧会有风险: Ich weiß nicht, was du gegen das Fliegen hast. Ich fühle mich im Flugzeug so sicher wie in Abrahams Schoß. 我不知道,你为什么反对乘飞机。我乘飞机时感到非常安全。

Abrede

-- etw. in **Abrede** stellen 否认某事,不接受某事,拒绝某事: Er stellte jegliche Beteiligung an dem Komplott in Abrede. 他完全拒绝参加密谋。

-- **Abrede** nehmen (mit j-m) (与某人)商量好,约定: Kommt, laßt uns mit den anderen **Abred'** nehmen. 走,让我们去同其他一些人约定好。

-- richtige **Abrede** gibt keinen Streit. [谚]言明在先,则无后患(喻:先小人,后君子)。

Abreibung

-- j-m eine **Abreibung** geben (od. j-d kriegt eine **Abreibung**) 揍某人,痛打某人,某人挨一顿痛打: Der Junge hatte eine anständige **Abreibung** gekriegt. 这男孩挨了一顿痛打。

-- seiner **Abreibung** entgegengehen 自取灭亡,自找死路,走向绝路: Mit dem Fatalismus, mit dem sich die Leute seines Schlags auch in das Widrigste fügen, ging er seiner **Abreibung** entgegen. 由于宿命论,使他这一类人只会忍气吞声,他走向了绝路。

Absagebrief

-- einer Sache den **Absagebrief** erteilen 辞去或放弃某事: Mit der Revolution von 1848 erteilte das „gebildete“ Deutschland der Theorie den **Absagebrief** und ging über auf den

Boden der Praxis. 由于1848年的革命,“有文化的”德国放弃了崇尚理论而走上了实践的道路。

Abschaum

- **Abschaum** der Gesellschaft (*od.* der Menschheit) 社会渣滓,人类的败类: Dies ist ein ganz verrufenes Lokal, wo sich der Abschaum der Menschheit trifft. 这是一个臭名昭著的小酒店,是社会渣滓聚集的地方。/ Dieser gemeine Verbrecher gehört zum Abschaum der Menschheit. 这名卑鄙的罪犯是人类的败类。

Abschied

- j-m (*od.* einer Sache) den **Abschied** erteilen (*od.* geben) 让某人退出; 排除某人(或某事物): Und vor allem soll die Romantik dem christlich-germanischen Mittelalter den Abschied geben. 浪漫主义首先应该把基督教日耳曼中世纪的东西排除掉。

- (auf) französisch **Abschied** nehmen (*od.* sich französisch verabschieden *od.* französisch verdrücken *od.* sich auf französisch empfehlen) 不告而别: Die Gesellschaft ist noch so angenehm im Gespräch, da wollen wir nicht stören und lieber auf französisch Abschied nehmen (uns französisch verabschieden usw.). 茶话会还在如此愉快地交谈着,所以我们不愿去打搅,宁可不告而别了。

- ein langer **Abschied** kostet unnütze Tränen. [谚]千里相送,终须一别(喻:天下无不散之筵席)。

Abschießen

- zum **Abschießen** sein 根本不值得同情: Wie kann man nur so etwas Gemeines tun. Der Kerl ist doch zum Abschießen. 怎么能干出这样卑鄙的事。这家伙根本不值得同情。

Abschlag

- etw. auf **Abschlag** kaufen (*od.* auf **Abschlag** zahlen) 用分期付款的办法购买某物

abschlägig

- ein Gesuch **abschlägig** bescheiden (*od.* machen) 拒绝,回绝(某人的请求): Sein Gesuch wurde **abschlägig** bescheiden. 他的申请遭到拒绝。

abschließen

- mit dem Leben (*od.* mit der Welt) **abgeschlossen** haben 永离人世: Der Gelehrte hat mit der Welt **abgeschlossen**. 那位学者已永离人世。

Abschluß

- einen **Abschluß** tätigen 签订合同,订立协议: Die Vertragspartner tätigten einen **Abschluß** auf hunderttausend Tonnen Erdöl. 合同双方当事人订立一个十万吨石油的合同。

abschneiden

- sich (*D*) von j-m (*od.* etw.) eine Scheibe **abschneiden** 以某人(或某事)为榜样: Das Programm heute abend war hervorragend. Da könnte sich mancher Veranstalter eines bunten Abends eine Scheibe davon abschneiden. 今晚的节目非常精彩。有些晚会的主持人真可以拿它作为样板。

- j-m das Wort **abschneiden** 猝然打断某人的话: Wieder schnitt Baldur Persicke dem Arzt das Wort ab. 巴尔杜尔·佩尔西克又一次猝然地打断了医生的话。

- j-m alle **Hoffnung** **abschneiden** 使某人(在某事上)失去一切希望: Weber hegte damals die Hoffnung, hier bei der Oper angestellt zu werden, und würde sich nicht so unmaßig bescheiden gebärden haben, wenn ihm schon damals alle Hoffnung des Hierbleibens abgeschnitten gewesen wäre. 当时韦贝尔是有希望在这歌剧院里得到一个职位的,如果他当时就觉得毫无希望能在这里工作的话,那他不会表现得如此过分谦逊的。

- gut (*od.* schlecht) **abschneiden** (*od.* abgeschnitten haben) 取得优良成绩(或成绩不好)(一般多指在比赛或考试

中): Er hat bei Prüfung gut abgesehen. 他考试成绩良好。

abschrecken

— durch nichts **abzuschrecken** sein 不被吓倒, 什么事都不能使(某人)停步不前(一般多指在计划、意图或打算方面): Wir sind durch nichts abzuschrecken. 什么事都吓不倒我们。

abschreiben

— etw. **abschreiben** können 不指望某事物: Fritz hast du deinen Füller gegeben? Den kannst du abschreiben! Er gibt nie wieder was zurück. 你把自来水笔给弗里兹了? 你别再指望它了! 他向来是有借无还的。

abschütteln

— das Joch (od. die Ketten) **abschütteln** 摆脱枷锁, 解除压迫: Die meisten afrikanischen Länder haben erst nach dem II. Weltkrieg das Joch des Kolonialismus abgeschüttelt. 大部分非洲国家是在第二次世界大战以后才摆脱殖民主义枷锁的。

— sich nicht **abschütteln** lassen 不能摆脱: So ein richtiger Schnupfen läßt sich nicht einfach abschütteln. 这样厉害的感冒是不大容易治好的(不大摆脱得了的)。

abschauen

— es auf etw. **abgesehen** haben 看中某事物: Er hat es auf den Direktorposten abgesehen. 他看中了经理的职位。/ Der Mann ist so liebenswürdig zu dem Mädchen; ich fürchte, er hat es nur auf ihr Geld abgesehen. 这男子对那位姑娘如此亲热; 我担心他只是看中了她的钱(想和她结婚)。

— es auf j-n **abgesehen** haben 想同某人结婚, 看上了某人; 针对某人: Meine Freundin kommt neuerdings jeden Abend zu uns; ich glaube, sie hat es auf meinen Bruder abgesehen. 我的女友最近每晚来我们家; 我相信, 她看上了我的兄弟。/ Auf wen hat er es eigentlich mit seiner häßlichen

Bemerkung abgesehen? 他说的那些难听话究竟针对谁呀?

absetzen

— heute **setzt** es noch was **ab!** 今天还要挨打!: Wenn du nicht endlich aufhörst, setzt es heute noch was **ab!** 如果你还不停止胡闹, 今天还要挨打!

Absicht

— ernste **Absichten** haben 想同……结婚: Er kommt jetzt so oft zu uns. Glaubst du, er hat ernste Absichten? 他现在这么频繁地到我家来。你是不是认为, 他想(同我)结婚?

— in der **Absicht** liegen 打算, 意图, 企图: Das lag nicht in meiner Absicht. 这并不是我的意愿。/ Ein solches Verfahren anzuordnen, lag nicht in der Absicht Don Manuels. Es wäre unklug gewesen. 提出这样的诉讼不是唐·马努埃尔的意图。这本是件愚蠢的事。

absparen

— sich (D) etw. vom (od. am) Munde **absparen** [口]省吃俭用: Er hat sich das Fahrrad von seinem Munde abgespart. 他省吃俭用买了这辆自行车。

abspenstig

— j-m etw. (od. j-n) **abspenstig** machen 诱惑某人背弃某事(或某人); 把某人引诱过来, 把某人(一般指姑娘)抢过来: Die bürgerlichen Parteien machen sich gegenseitig die Wähler abspenstig. 各资产阶级政党相互把选民引诱到自己这边来。

Abstand

— **Abstand** nehmen von etw. [蔑]放弃某事, 谢绝某事, 不作某事: Von Beleidigungsbesuchen und Kranzspenden wird höflichst gebeten Abstand zu nehmen. 谢绝吊唁和送花圈。/ Die Verbraucher auf dem Binnenmarkt rechneten mit Preissenkungen und nahmen deshalb von großen Käufen **Abstand**. 国内市场的消费者估计物价

要下降,因此不大量购买货物。

- sich im **Abstand** halten (von)
(与某人或某事)保持距离(指即:不接近某人或不干预某事): Er hält sich in gehörigem Abstand davon. 他对这件事保持适当的距离。

Abstecher

- einen **Abstecher** machen (去某地)
顺路弯了一下(一般多指旅途中临时想去的地方): Marketenderin: „Und mit einem spanischen Regiment hab' ich einen Abstecher gemacht nach Gent.“ 陆军女商贩:“随着西班牙军团我顺路到根特去转转。”

abwarten

- erst **abwarten**, dann Tee trinken!
[俗]别性急,耐心等着吧;(喻:心急吃不了热粥): Er war plötzlich ganz ruhigen Gemüts... „Von jetzt an halten nur noch Wunder... „Erst abwarten, dann Tee trinken“, lautet ein Sprichwort der Schlesier“, scherzte er. 他一下子完全平静下来了……开玩笑地说:“往后只有靠出奇迹了……西里西亚有句谚语说,‘心急吃不了热粥’只好耐心等待。”

abwärts

- es geht **abwärts** mit j-m (od. etw.)
某人(或某事)每况愈下: Mit seiner Gesundheit geht es abwärts. 他的健康状况每况愈下。/ Es geht abwärts mit ihm, er wird nicht mehr lange leben. 他的情况愈来愈不好,他活不长了。/ Seit der letzten Krise geht es mit seiner Firma immer mehr abwärts. 自从上一次危机发生以来,他的公司景况愈来愈差。

Abweg

- auf **Abwege** geraten (od. [kommen])
走上邪路: Oft ist es die Schuld der Eltern, wenn ihr Kind auf Abwege gerät. 孩子们走上邪路,这往往是父母的过错。
- auf **Abwegen** sein 过不道德的生活,堕落变坏: Früher war ich mit ihm befreundet, aber seit er auf Abwegen

ist, habe ich alle Verbindungen zu ihm abgeschnitten. 过去我与他友好往来,可是自从他堕落变坏以后,我就同他断绝了一切交往。

Abwesenheit

- durch (seine) **Abwesenheit** glänzen
[俗]以缺席著称,老牌缺席: Dieser Schüler glänzt mit Vorliebe durch Abwesenheit. 这个学生以旷课逃学出名。/ Alle zu dem Fest Geladenen waren enttäuscht, weil der erwartete Minister durch Abwesenheit glänzte 所有被邀请来参加庆祝会的人都感到失望,因为他们预想要见到的那位部长是有名的缺席者。

ach

- **ach** und weh schreien 叫苦连天: Mußt du wegen jeder Kleinigkeit schon ach und weh schreien? 难道对每一件小事你都要叫苦连天吗?
- mit **Ach** und Krach [口] 费很大力气才……,好不容易地: Er war ein verkommener Student, der sich keines besonders guten Rufes erfreute und nur wenige Prüfungen mit Ach und Krach bestanden hatte. 他是一个潦倒的大学生,并不享有什么特别好的名声,只有少数几门课好不容易才考试及格。
- **ach** wo! (s. wo)
- **ach** woher denn! (s. woher)

Achse

- (ständig) auf der **Achse** sein (od. liegen) (经常)在路上、在旅途中: Das Typische an dem Beruf eines Vertreters ist, daß er ständig auf Achse ist (od. liegt). 一名推销员的职业特征就是他经常往返于旅途之中。/ Seit Jahren habe ich ihn nicht mehr gesehen, er ist ständig auf Achse. 我已经好几年没见到他了,他经常出门在外。

Achsel

- die **Achseln** zucken (od. mit den Achseln zucken) 耸肩: Als ich ihn fragte, was nun werden sollte, zuckte

er nur die (*od.* mit den) Achseln. 当我问他现在该怎么办时,他只是耸耸肩膀。

- *etw.* auf die leichte **Achsel** nehmen (= *etw.* auf die leichte Schulter nehmen) 草率对待某事,马虎从事: Sie dürfen diesen Auftrag nicht auf die leichte Achsel nehmen. 您不能马马虎虎地对待这个任务。 / *Trotz deiner Begabung nimm bitte den Unterricht nicht auf die leichte Achsel.* sonst erwirbst du keine gute Technik. 尽管你有才华,但对待功课请不要草率从事。否则你学不到好技术。

- *j-n* über die **Achsel** ansehen [口] 瞧不起某人: Nur Menschen ohne **Takt** sehen andere über die Achsel an. 只有那些没有礼貌的人才瞧不起别人。

acht

- sich in **acht** nehmen (对待某人或某事) 注意、小心: Bei ihm mußt du dich in acht nehmen, er ist nicht immer ehrlich. 你对他务必小心,他并不总是诚实的。 / *Machen Sie die Buchstaben so schön wie möglich, und vor allen Dingen nehmen Sie sich mit den Zahlen in acht.* 请您把字母尽可能写得漂亮些,首先要注意数字。

Acht

- *etw.* außer **Acht** lassen 不顾某事物,无视某事物: Er hat alle Warnungen außer Acht gelassen. 他不顾一切警告。
- *j-d* in **Acht** und **Bann** sein 某人失宠被黜,某人被排斥: Allan war in **Acht** und **Bann**. Noch vor kurzer **Zeit** war er einer der mächtigsten Männer der Welt. 阿兰被排斥了。不久前他还是世界上实力最强的人之一。
- in **Acht** und **Bann** tun (*od.* erklären) 禁止,谴责;剥夺,宣布不受法律的保护: Seine Bücher verstießen ge-

gen die guten Sitten. Darum wurden sie in **Acht** und **Bann** getan. 他的书有伤风化,因此被禁止了。 / *Nach seiner Verurteilung wurde Oscar Wilde in **Acht** und **Bann** erklärt.* 奥斯卡·维尔德在被判刑以后,就在英国被宣布为不受法律保护的人。

achtkantig

- *j-n* **achtkantig** hinauswerfen 把某人赶出去,把某人逐出门外: *Wenn der mir noch mal so frech kommt, dann wird er achtkantig hinausgeworfen* (*od.* werde ich ihn achtkantig hinauswerfen). 要是他再次对我如此放肆,他就会被赶出去(或:我就把他赶出去)。

Achtung

- eine **Achtung** fassen (für) 钦佩(某人或某事): *Heinrich faßte für den Mut dieses Mannes eine Achtung so groß, daß die anderen das letzte Mißtrauen verdrängten.* 海因里希十分钦佩这个人的勇敢精神,以致使得其他人也把仅剩的一点不信任消除了。
- alle **Achtung!** 哎呀!真没想到! : *Er ist über diese Mauer gesprungen?* Alle Achtung, das hätte ich ihm nicht zugetraut. 他跳过了这堵墙? 哎呀,我没想到他有这种本领。

achtzig

- mit **achtzig** Sachen [俗] 以高速(行驶): *Wenn der in seinem kleinen Vehikel mit achtzig Sachen die Straße entlangbraust, bleibt dir die Spucke weg.* 如果他开着他的小汽车在街上以高速行驶,你准会吃惊得说不出话来。

Acker

- das ist nicht auf seinem **Acker** gewachsen 这不是他亲手所作。这不是他的功劳。

Ackerbau

- er hat keine **Ahnung** von **Ackerbau** und **Vieh**zucht (*od.* er hat keine **Ahnung** von **Tuten** und **Blasen**) [口] 他一点也不懂。

Adam

- der alte Adam [宗]原罪(指亚当与夏娃的罪孽。唯心论者称之为人类的犯罪本性);老习惯,老观点: Der Mensch kann sich anstrengen, wie er will — der alte Adam läßt sich nicht verleugnen. 人可以按自己的意愿尽力地做——但老习惯不容违反。
- den alten Adam ausziehen (od. von sich werfen) 弃邪归正,重新做人: Als er damals aus Indien zurückkehrte, hatte er den alten Adam ausgezogen und hatte ein neues Leben angefangen. 他从印度归来那时起,他就弃邪归正,开始了一种新的生活。
- der alte Adam regte sich wieder 老毛病又犯了: Da stand er nun plötzlich wieder am Roulett-Tisch, und sofort regte sich der alte Adam wieder. 因为他现在突然又站在轮盘赌桌旁边,所以老毛病立刻又犯了。
- einen neuen Adam anziehen 成为一个(道德上)新人: Er wollte, wie Saulus, einen neuen Adam anziehen und ein Jünger Jesu werden. 他要象绍卢斯那样成为一个有道德的新人和一个年轻的耶稣。
- bei Adam und Eva anfangen 从开天辟地说起,从头说起: So, nun erzähl mal, was los ist, aber fang bitte nicht bei Adam und Eva an. 好,现在请说说,出了什么事,但不要从开天辟地说起。
- nach Adam Riese (s. Riese)
- von Adam und Eva (ab)stammen 极其古老: Dieser Koffer stammt wohl noch von Adam und Eva ab? 这只箱子大概是老古董吧? / Seine Ansichten über Erziehung stammen von Adam und Eva (ab). 他那关于教育的观念太古老了。

Adamskostüm

- im Adamskostüm 不穿衣服,光身,赤身裸体: Du kannst doch hier nicht im Adamskostüm herumrennen! 你可不能光着身子在这儿到处跑呀!

Ader

- eine noble Ader haben 具有宽大的性格: Wenn man eine noble Ader hat, selbst gut lebt und andere Leute freihält, so erwirbt man sich leicht Freunde. 如果一个人具有宽大的性格,自己生活得好,对人也慷慨,这样他就很容易交到朋友。
- eine leichte Ader haben 生性轻浮: Er ist begabt, ja, er hat aber auch eine leichte Ader. 他有天才,是的,但他生性轻浮。
- eine dichterische (od. poetische, künstlerische, musikalische usw.) Ader haben 有文学的(或:诗歌的、艺术的、音乐的等等)才能: Er hat eine künstlerische Ader, die ihm im Lehrerberuf sicher manchmal Schwierigkeiten bereiten wird. 他具有艺术才能,但有时这种才能却会给他的教师职业带来一些干扰。
- es ist keine gute Ader an ihm 他没有好的性格特点.: Er ist verdorben durch und durch. Es ist keine gute Ader an ihm. 他是彻头彻尾地堕落了。他没有一点好的性格特点。
- es schlägt mir keine Ader danach. 在这方面我毫无任何天赋。
- j-n zur Ader lassen [医]给某人放血;榨取某人钱财: Früher kannte die Medizin kaum andere Mittel, als den Kranken zur Ader zu lassen. 在过去,医生除了给病人放血之外,几乎不知道有什么其他办法。/ Unsere Jüngste versteht es großartig, ihren Vater zur Ader zu lassen. 现在的年轻人十分懂得榨取他们父亲的钱。

Adresse

- an die falsche Adresse kommen (od. geraten) 找错了人;碰了钉子,遭到拒绝: Fritz wollte bei Onkel Alex Geld leihen, da ist er aber an die falsche Adresse gekommen. 弗里茨想向亚历克斯叔叔借钱,但他碰了个钉子。